

# CANCIONES MAZATECAS

*traducidas por*

*Elva Cerqueda García*

## **Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>**

Se<sup>1</sup>tjen<sup>4</sup> se<sup>1</sup>tsao<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>

Se<sup>1</sup>tjen<sup>4</sup> se<sup>1</sup>tsao<sup>3</sup>jnti<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa

Coi<sup>4</sup>se<sup>4</sup>ne<sup>2</sup> coi<sup>4</sup>se<sup>4</sup>jve<sup>32</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>

Se<sup>1</sup>tjen<sup>4</sup> se<sup>1</sup>tsao<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>

Tsjoa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>jno<sup>2</sup> tsjoa<sup>3</sup>nchja<sup>4</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>

## **La Flor de Naranja**

Esparciendo flor de naranja

Esparciendo está flor de naranja

Zapatear y bailar flor de naranja

Esparciendo flor de naranja

Hablando y riendo flor de naranja.

**Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> Na<sup>4</sup>co<sup>4</sup>ntsjen<sup>1</sup>**  
 ?nti<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> na<sup>4</sup>co<sup>4</sup>ntsjen<sup>1</sup>  
 ?nti<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> na<sup>4</sup>co<sup>4</sup>ntsjen<sup>1</sup>  
 Ti<sup>1</sup>jna<sup>3</sup>t<sup>2</sup>a<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>nqui<sup>4</sup>  
 Ya<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>  
 Ya<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>  
 Ya<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>  
 Ya<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>.

### **La Flor de la Piña**

Florecita de la piña

Florecita de la piña

Está en la peña

Entre el algodón

Entre el algodón

Entre el algodón

Entre el algodón.

Taon<sup>4</sup>jnc<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> an<sup>3</sup>  
 Pa<sup>2</sup>ño<sup>4</sup>se<sup>2</sup>da<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> ji<sup>3</sup>  
 Ni<sup>4</sup>to<sup>4</sup>nčhoa<sup>1</sup>-la<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>čhjin<sup>3</sup>  
     nca<sup>3</sup> c<sup>7</sup>oe<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> coan<sup>3</sup>  
 To<sup>4</sup>cjoa<sup>4</sup>fao<sup>1</sup> to<sup>4</sup>cjoa<sup>4</sup>va<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> tso<sup>27</sup>va<sup>3</sup>tse<sup>1</sup> an<sup>3</sup>  
 Taon<sup>4</sup>jnc<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> an<sup>3</sup>  
 Pa<sup>2</sup>ño<sup>4</sup>se<sup>2</sup>da<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> ji<sup>3</sup>  
 Ji<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>son<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>ño<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>fi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> an<sup>3</sup>  
 Ni<sup>4</sup>to<sup>4</sup>nčhoa<sup>1</sup>-la<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>čhjin<sup>3</sup>  
     nca<sup>3</sup> c<sup>7</sup>oe<sup>1</sup>jnc<sup>3-23</sup> coan<sup>3</sup>  
 To<sup>4</sup>cjoa<sup>4</sup>fao<sup>1</sup> to<sup>4</sup>cjoa<sup>4</sup>va<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> tso<sup>27</sup>va<sup>3</sup>tse<sup>1</sup> an<sup>3</sup>

Anillo de oro que te di yo  
 Rebozo de seda que te di yo  
 Ni un día te olvidaré jamás  
 Ando yo con tristeza y con dolor  
 Anillo de oro que te di yo  
 Rebozo de seda que te di yo  
 Al salir la estrella yo te fui a ver  
 Ni un día te olvidaré jamás  
 Ando yo con tristeza y con dolor.

**Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> To<sup>4</sup>cha<sup>1</sup>coa<sup>4</sup>**

Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>cha<sup>1</sup>coa<sup>4</sup>

Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>tjao<sup>2</sup>

Ti<sup>2</sup>xin<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> an<sup>3</sup>

Na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>tjao<sup>2</sup>

Ti<sup>2</sup>xin<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> an<sup>3</sup>.

## **La Flor de Orquídea**

La flor de orquídea

La flor de la Virgen

Te digo yo

La flor de la Virgen

Te digo yo.

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México, D.F.  
1973

Lingüista: Victoria Pike

primera edición	1972	200 ejemplares
segunda impresión	1973	400 ejemplares

en mazateco de Huautla de Imán, Oax., y español 3-157 México, D.F. 1973

se terminó de imprimir esta publicación el día 31 de diciembre de 1973  
en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO MOISES SAENZ  
del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 400 ejemplares